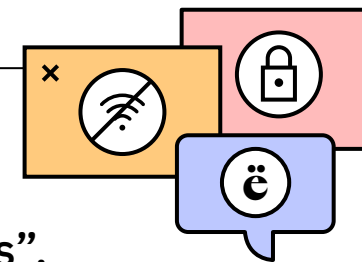

¿CUÁLES SON LOS PRINCIPALES PROBLEMAS QUE AMENAZAN LA SOSTENIBILIDAD DE LOS PROYECTOS DIGITALES CON LENGUAS INDÍGENAS?

Relatorías infográficas acerca de las conclusiones del taller
“Gestión de proyectos de lenguas indígenas con intersección en tecnologías”.



Organizan:



En colaboración
con:



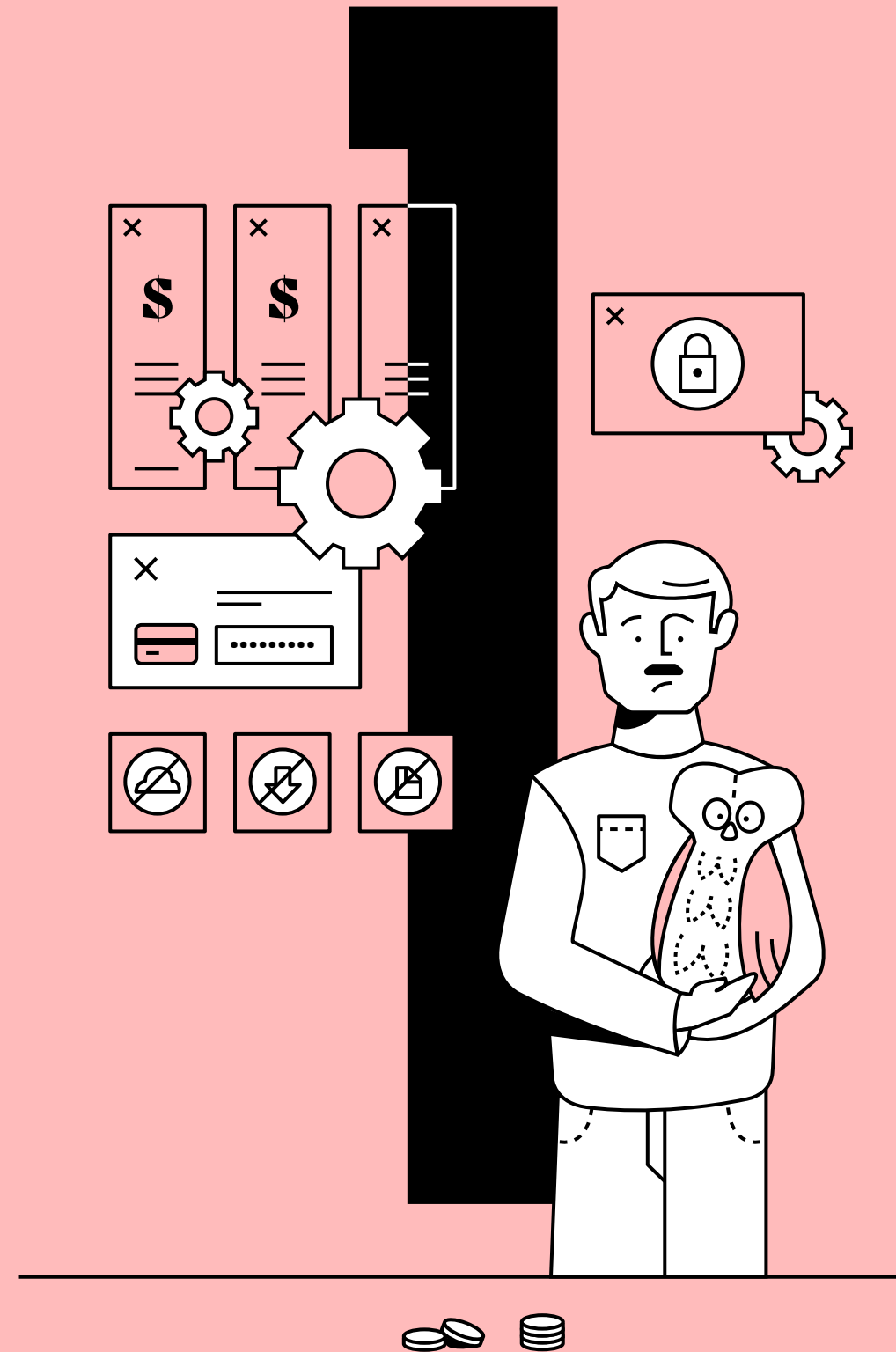
¿Cuáles son los principales problemas que amenazan la sostenibilidad de los proyectos digitales con lenguas indígenas?

Económicos

Los proyectos de este tipo que trabajan a favor de alguna lengua indígena de América Latina tienen dificultades para **cubrir el alto costo de software especializado**, el equipo para producción multimedia y los servicios relacionados con la Internet (entre ellos, el hospedaje web).

Aunque algunos de estos problemas se pueden paliar recurriendo a opciones gratuitas (como software libre) o intercambiando recursos materiales y humanos con otros proyectos, **es necesario que las instituciones públicas y privadas inviertan** diferentes tipos de recursos en esta clase de iniciativas.

Organizan:



Conclusiones del taller “Gestión de proyectos de lenguas indígenas con intersección en tecnologías”

Opiniones:

«Howeb' hok'alxa hab'il x'ichi jetalaxi, b'oj xonh kachlax kotz'ib'li yinh jab'xub'al, ti'nanh, q'a' xa oknikoj tximab'ix yeb' yaq'b'ilxa ab'ixb'al yuh anmah, ham komunil hayonh mach honh wesoj ti', ha' jilni tzet chuh yoknikoj hunq'ahan ti' juh, yuhnhe chuh kopujb'ani b'oj kotz'ib'li yinh jab'xub'al».

“Hace 500 años fuimos invadidos y nos limitaron la escritura en nuestros idiomas. Ahora que tenemos acceso al Internet y las redes sociales, como pueblos indígenas debemos aprovechar estos medios digitales para difundir y escribir nuestra lengua materna”.



Nombre: Edy Benjamín López Castillo
Comunidad: popti'
Lengua: popti'

“Taíhrawas din balna dawak yul sihna pâni balna kidik dí yayamni palni ki indian tûnina balna paras-nina kalanin yamnani yamwa yakat dudi yusyamin”.

“El uso de las tecnologías de informática y comunicación es fundamental para diseñar y promover proyectos de rescate y fortalecimiento de las lenguas Indígenas”.



Nombre: Yaser Salinas Agüero
Comunidad: tawahka
Lengua: tawahka

¿Cuáles son los principales problemas que amenazan la sostenibilidad de los proyectos digitales con lenguas indígenas?

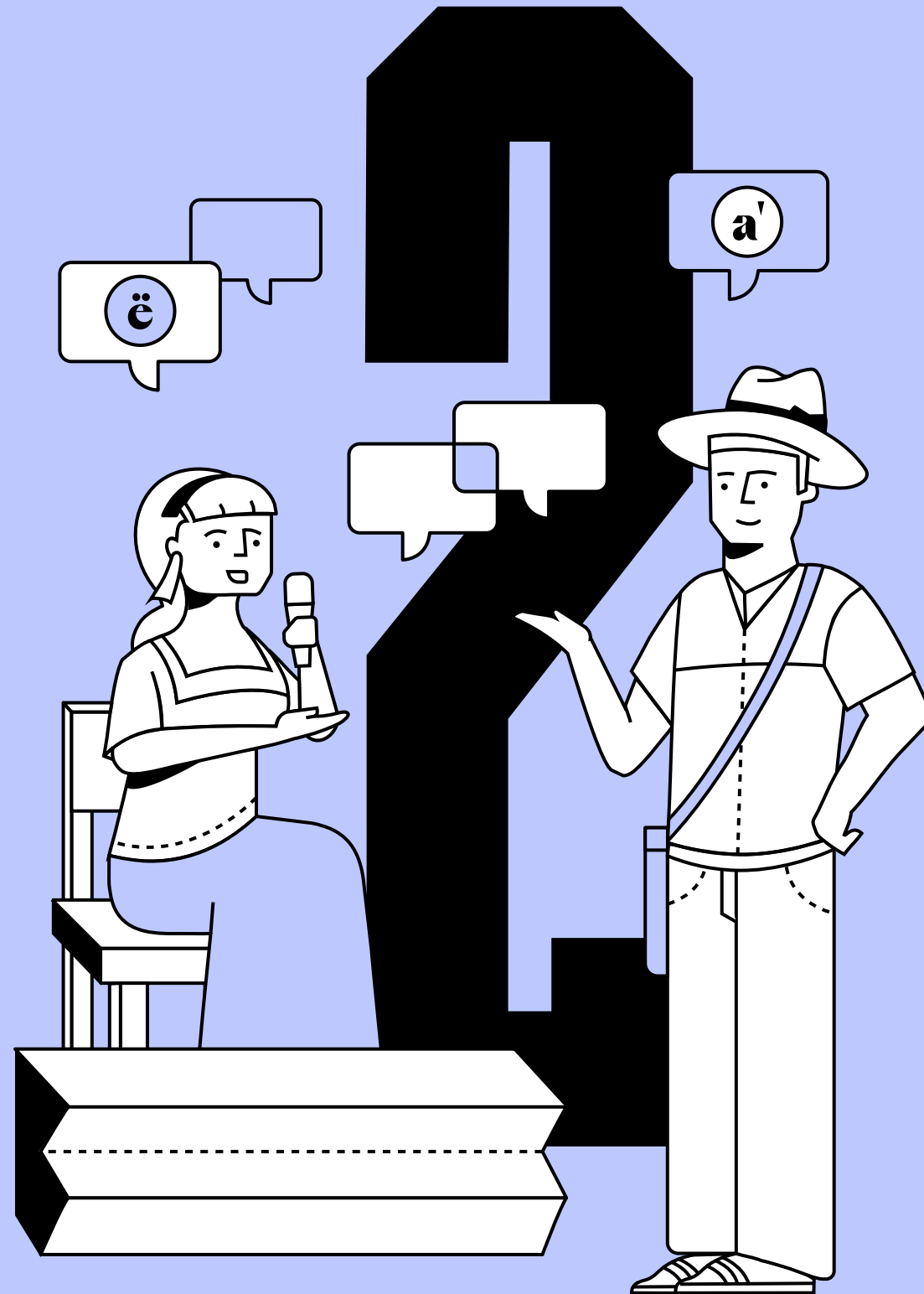
2

Lingüísticos

Los proyectos de este tipo que trabajan a favor de alguna lengua indígena de América Latina se enfrentan a la **alta variabilidad** de estas lenguas, a **consensos insuficientes para una escritura generalizada** y a la **poca alfabetización** entre sus hablantes.

Algunos aspectos de las dificultades lingüísticas son inevitables. Otros se pueden combatir promoviendo el diálogo, la creación de materiales didácticos y la práctica constante de la escritura. Pero también es necesario que las instituciones, junto con las comunidades lingüísticas, se esfuercen por **lograr consensos y favorezcan iniciativas de alfabetización** en cada lengua desde la lengua misma.

Organizan:



Conclusiones del taller “Gestión de proyectos de lenguas indígenas con intersección en tecnologías”

Opiniones:

«Tu'n tok toklen qyol, n-onin tun t-ten qximb'itz, ex xnaq'tzb'il toj qkojb'il. Tun tok tipumal il t'ij tu 'n t-xi yek'et toj tkyaqil plaj».

“La revitalización de las lenguas indígenas reconstruye la trama de los conocimientos desde la historia, las costumbres y tradiciones de las comunidades, fortaleciendo la identidad y creatividad cultural mediante el diálogo, el intercambio de experiencias y su divulgación a través de las TIC”.



Nombre: Alma Gloria Temaj Morales
Comunidad: maya mam
Lengua: maya mam

«Ukojik le jaljoj taq ajwaral ch'ab'al pa taq le k'ak' taq chukub'al re tzijonem pa le qachak kuya'o kik' aslemal, qajaq kib'e che uq'aljinisaxik cher nim kipatan, rumal la' rajawaxik qanuk' qachuq'ab' che ujab'uxik utzijol le chak tajin qab'ano».

“Los idiomas originarios seguirán floreciendo cuando sus ramas les inyecten savia de una misma raíz; intercambiar experiencias y unir esfuerzos entre proyectos robustece el impacto de revitalización de nuestros idiomas”.



Nombre: Nan Winaq (Salomé Huinac)
Comunidad: k'iche'
Lengua: k'iche'

¿Cuáles son los principales problemas que amenazan la sostenibilidad de los proyectos digitales con lenguas indígenas?

3

Técnicos

Los proyectos de este tipo que trabajan a favor de alguna lengua indígena de América Latina enfrentan **ausencia del servicio de internet o conexiones deficientes** en algunas comunidades, además de una tecnología inadecuada para las necesidades de cada lengua; por ejemplo, falta de teclados adaptados y de software localizado (traducido).

La mayoría de los proyectos implementan soluciones como diversificar los materiales utilizados y apoyarse en soportes que no dependen de la red, pero sigue siendo necesaria **la inversión en infraestructura de internet** y el trabajo especializado para adaptar la tecnología a estas lenguas.

Organizan:

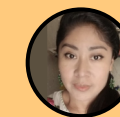


Conclusiones del taller “Gestión de proyectos de lenguas indígenas con intersección en tecnologías”

Opiniones:

«Te'ay molkixtak anima wanxoem st'inhb'itan och smunlaj yik tz'och yip st'i heb; ayeb' wan sk'ayb' ani, ayeb' wan xch'oxanelí; ha jun tzanh yamk'ab wan ste elul tik, ha syam'ab'ej heb'. Ayeb' tupb'il jun munlajel tik t'ay; ayeb' jun, yuj manh tojolal tz'och' wa'an heb', telan b'i'an max yaktej'ellal jun snab'en heb' chi. Ha'onh wan k'ak'an och lokan ko ti' tik t'a skal tas sko pecha', kojtak yajaltakil jun b'e sko t'inb'ej tik, yujto te ayto tas smoj skilelí».

“Hay muchas colectividades que dirigen su labor a promover su idioma natal; muchas de entre ellas están aprendiendo, otras están enseñando a través de la tecnología. Algunas son reenumeradas por este trabajo; otras, por falta de dinero, suelen ponerle pausa. Sin embargo, no abandonan su iniciativa. Los que integramos entre nuestros esfuerzos el compromiso con nuestra lengua sabemos lo difícil que es este camino del que tenemos mucho que aprender”.



Nombre: Yune' Lukin
Comunidad: chuj
Lengua: chuj

«Ri uk'itik, utz'ib'axik ri qach'ab'al pa taq ri jalajoj taq kaqiq' chakub'al kuya uchuq'ab' rech kkinimarisAQ ri keta'mab'al ri qawinaqil».

“La enseñanza de los idiomas originarios es una plataforma que puede llegar a reivindicar la memoria histórica y tejer hilos de fuerza a través de los medios digitales”.



Nombre: Ki'kotemal TV
Comunidad: maya k'iche'
Lengua: maya k'iche'